

# Meiji University Asian Studies

Online Journal of the School of Arts and Letters, Meiji University

---

## What we value in French Literature Course

### フランス文学専攻が大切にしていること

*French Literature Course*

フランス文学専攻

フランス文学専攻にはさまざまなタイプの授業がありますが、すべてを通して大切に考えていることがあります。それをまずご紹介しましょう。

#### 1：フランス語の学習を4年間の軸にすること。

「外国語」と向き合う体験は、自分とは異なる「他者」と向き合う体験に似ています。発音も文法もなにもかもが「当たり前」ではないものを身につけてゆくのですから、最初は戸惑ったり、うまくいかなかったり、混乱したりしますが、その「違い」に時間をかけてなじんでゆく訓練を積むことを4年間の教育の軸としています。

#### 2：批判意識をもち、粘り強く考えること。

高校までの勉強と違って、大学では、自分自身で問いを立て、考えることが必要になります。考えるためには、まず、知ること、読むこと、聞くことが必要です。1, 2年生のときにフランス語圏の文化や芸術、歴史や社会についての基礎的なことを学び、すこしでも面白そうだと感じた事柄については、自主的

The French literature major consists of different types of classes, but all of them embody our central beliefs. We will begin by presenting these.

#### 1. Studying the French language will be the focus throughout the four-year course.

The experience of encountering a "foreign language" is comparable to the experience of encountering someone who is "different" from you. Since you will be learning content where nothing is "obvious," like the pronunciation and grammar, at first, you may be perplexed, it might not go well, and you may be confused. However, the central axis of this four-year course will be to spend time with those "differences," familiarize with them, and practice.

#### 2. Be critically aware and adopt a tenacious mindset.

Unlike your studies up to high school, at university, you will need to pose questions and think on your own. To think well, you will first need to learn, read, and listen. In your first and second

にどんどん関心を広げていってもらって、3、4年次には、より専門的なことを学びます。

### 3：知識と知識をつなげること。

勉強をしていていちばん面白いのは、なにかとなにかが繋がってくる時です。無関係のように見えていたものが繋がっていたことに気がつくためには、自分自身でつなげてみようとするのも有効です。そのためには、フランス文学専攻の授業だけではなく、自分の関心に応じてさまざまな授業を受講し、図書館に行ったり、展覧会に行ったり、講演会に参加したりしながら、自分なりに知見を広げてゆくことが大切です。点と点がつながって線になり、線と線が重なってネットワークのようになってゆくなかで、発表をしたり、レポートを書いたり、卒論を書いたりしてゆきます。

### 4：自分の言葉で表現すること。

語学であっても、知識であっても、インプット効率をあげるためには、アウトプットをたくさんおこなうことが最良の方法です。そのため、1年次から演習の授業で口頭発表をおこなったり、レポートを作成したりする機会を作り、個別のフィードバックを通じて、表現したり、発信したりする技術を身につけてゆきます。友達の書いた文章を読んでコメントをしたり、発表を聞いて質問をしたり、意見交換をしたりします。短くて威勢のいい言葉ばかりが流通している世の中で、少し立ち止まって、じっくりと考えることが目的です。そのためには、なによりもまず、丁寧に言葉を選ぶことが必要です。

years, you will learn the basics of the culture, arts, history, and society of the French-speaking world and then steadily expand your interests independently, following up on things that you find interesting. Then, in your third and fourth years, you will gain more specialized knowledge.

### 3. Create connections between pieces of knowledge.

The most interesting thing about studying is when you connect something to something else. To notice connections between things that seemed unrelated, it helps to try to connect things yourself. To do that, it is important to not only take classes in the French literature major but also to expand your knowledge in your own way by taking a variety of classes that interest you, going to the library, visiting exhibitions, and attending lectures. Just as you connect dots to make lines and then connect the lines to create a network, you will give presentations, write reports, and ultimately write a graduation thesis.

### 4. Express things in your own words.

Whether it is a foreign language or other knowledge, the best way to improve input efficiency is to create a lot of output. This is why, starting in your first year, you will acquire the skills to express and inform through giving oral presentations in practical classes, taking opportunities to write reports, and receive individual feedback. You will also read and provide feedback on your peers' writing, listen to presentations and ask questions, and exchange ideas. In a world where concise assertive language

### 5: これまでの価値観から自由になること。

異なる文化を知ることは、これまで「当たり前」だと思っていたことが必ずしもそうではないのだと気がつくことです。どちらがよいとか悪いとかではなく、まずは、ほかの見方や、ほかの価値観、ほかの常識、ほかの習慣、ほかの方法があるのだ、ということを知ると、それまでの「枠」や「思い込み」から自由になることができます。「学ぶ」というのは、なにかを「足す」ようなイメージがあるかもしれませんが、それまで自分がとらわれていたものを「失う」こともまた学びのひとつの形です。フランス語には、*désapprendre* という動詞があり、*apprendre* (学ぶ) という動詞に *dés* という否定の接頭辞がついたものですが、これは、学んだことを捨てる（忘れる）という意味です。フランス文学専攻では、新しいことを学び取ってゆくのと同時に、古いことを学び捨て、ひとりひとりが少しずつ自由になってゆけるような場でありたいと思っています。

### 6: 楽しむこと。

フランス文化は、生きることをのびのびと楽しむことがとても上手な文化です。パンとチーズとワインだけを見てもそのことがわかりますが、詩、小説、演劇、美術、音楽、映画、建築、モード等々、芸術の世界の奥深さにもそのことがうかがわれます。世界がこんなにも濃密なエネルギーであふれていて、人間がこんなにも多彩であることを知るのには、なんととっても楽しいことです。勉強、勉強、と肩ひじを張りすぎに、なんでも自分の気に入ったものに深入りしてしまうのが一番です。

is effective, the goal is to pause for a moment and think deliberately. To do that, you, first and foremost, need to choose your words carefully.

### 5. Free yourself from your previous value system.

To learn a different language is to notice that the things you thought were “obvious” might not always be so. Without asking which is good and which is bad, if you instead start by learning that there are other viewpoints, other value systems, other common practices, and other ways to do things, you can be independent from previous frameworks and assumptions. “Learning” may conjure an image of “adding” something, but “losing” things in which you were entrenched is another form of learning. The French verb *désapprendre*, which is the verb *apprendre* (to learn) with the negating prefix *dés* added, means to “get rid of” (or forget) what you have learned. In the French literature major, we strive to be a space where you will learn new things, while simultaneously unlearning old things and gradually becoming freer.

### 6. Have fun.

The French culture promotes relaxation and enjoying life. You can see this just by looking at the food, namely bread, cheese, and wine, but you can also see hints of this in the French arts, including poetry, novels, theater, music, film, architecture, fashion, and so forth. Discovering that the world is overflowing with dense energy and that human beings are widely varied is undeniably fun, so the most important thing is to dive deep into your

## 7: 卒論を書くのだ、と思いながら 4 年間で過ごすこと。

フランス文学専攻では、自分が関心をもったテーマについてまとめた文章を書くこと(卒論)を4年間の総仕上げにしています。執筆を始めるのは4年生になってからですが、どんなことでも、ひょっとして自分の卒論の役に立つかもしれない、という気持ちで、つねにアンテナを張るようにして学生生活を送ってみてください。読書の記録をつけたり、引用のためのファイルをつくっておいたり、思いついたことや考えたこと、あるいは悩んでいることなどであっても、なんでも言葉にして書き出してみる習慣をつけるだけで、かなりの違いがでてきます。「書く」ということは、思考をしたり、発見をしたりするための手段でもあるので、「考えたことを書く」だけでなく、「考えるために書く」ような気持ちで、ぜひ「書く」ということを学生生活の芯にしてみてください。

### フランスでの自由研究

このような考えに基づいて、フランスやフランス語圏への留学も積極的に薦めています。異なる文化を知るには、まず体験するのが一番だからです。

明治大学には、大学間や学部間の協定留学制度がありますが、そのほかに専攻には、「佐藤達夫基金」という教育研究費用助成制度があります(2023年度現在)。これは、フランス文学専攻の卒業生である佐藤達夫氏のご寄付によってうまれた制度です。長期あるいは短期の留学への助成を行う部門のほか、もう一つ「自由研究部門」というのがありま

interests, without overindulging, that is, being “all work and no play.”

## 7. Spend your four years preparing to write a graduation thesis.

In the French literature major, writing a composition (graduation thesis) on a topic that interests you is the culmination of your four-year course. You will not start writing until you enter your fourth year, but you should try to live your life as a student with your antennae up, with the understanding that anything could possibly be useful to your thesis. Even simple habits like keeping a record of what you read, creating a file for citations, and writing down anything that you notice, think about, or worry about can make a world of difference. Writing is also a method for thinking and discovering, so please put writing at the core of your student life and adopt the habit of not only “writing what you think” but also “writing to think.”

### Independent research in France

Based on this view, we recommend that you study abroad in France or elsewhere in the French-speaking world. This is because the best way to learn another culture is to experience it.

Meiji University has inter-university and inter-departmental systems for arranging study abroad, but the major also has an educational research expense subsidy called the Tatsuo Saito Foundation (as of FY2023), which began with a donation from Tatsuo Saito, a graduate of the French literature major. In addition to a category for providing assistance to facilitate long- or short-term study

す。これは少しユニークな形の研修だと思  
うので、それをご紹介します。

### 1：自分でテーマを決める。

まず、自分の興味に応じて研修のテーマを決めます。卒業論文で取り上げようと考えていることを研修のテーマとすることが多いようですが、あくまでテーマは自由です。今までにさまざまなテーマで皆出かけていきました。好きな文学作品に関連する場所を訪ねたり、ゴシック様式の教会を巡ったり、などほか、ゲランドの塩づくりを調べに行ったり、チーズ農家にホームステイしてチーズ作りを見学したりなど、体験型のものもありました。



交換留学先にてリラックス中（上神田千尋さん提供）。Relaxing moment during her study aboard in France (by Chihiro Kamikanda).

abroad, there is another one for independent research. We think that this is a somewhat unique training course, and we will introduce it here.

### 1. Choose your topic.

First, you should choose a training topic that aligns with your interests. Many people choose a training topic that fits with the subject they intend for their graduation thesis, but the breadth of possible topics is wide open. Thus far, people have chosen a variety of topics. Some visited places related to their favorite literary works or toured Gothic churches, while others took a hands-on approach such as investigating salt-making in Guérande or doing a homestay with cheesemakers to learn about cheesemaking.

### 2. Have your documents reviewed.

Based on the topic you have chosen, write and submit a research proposal. There is a fixed number of people who can receive aid, and reviewers check to ensure that the topic and content are appropriate for training (i.e., distinct from tourism). It is not always the case that all applicants can go to France.

### 3. Plan on your itinerary.

After passing the document review stage, plan a specific itinerary. The duration will be between 2 and 4 weeks, so choose activities related to the topic and allot an appropriate number of days to each. If you will be visiting the provinces and touring several places, you will need to refer to maps and train timetables to plan travel times and modes of transportation.

## 2：書類審査を受ける。

決めたテーマをもとに、研究計画書を書いて提出します。助成を受けられる人数が決まっているだけでなく、テーマや内容が研修にふさわしいか(観光のようになっていないか)のチェックがあり、必ずしも希望者全員がフランスに行けるわけではありません。

## 3：自分で行程を決める。

書類審査に通ったら、具体的な行程を決めます。日程は2週間から4週間となっているので、テーマに合わせた日数と行程を決めます。地方に行ったり数か所を巡ったりする場合は、地図や列車の時刻表を参照ながら、移動時間はどのくらいか、どのように回るか、などについて調べる必要があります。

## 4：自分で手配をする。

出発日と帰国日が決まったら、飛行機やホテルの手配をします。時期によって値段に差があることを知り、日程を変更することが必要になることもあります。

ホームステイをする場合は、自分で受け入れ先を調べて手配をします。ネットで情報を得ることができますが、多くはフランス語で記されているので、その読み解きや、相手とのメールのやりとりも、すでに勉強になっています。

## 5：事前面談で説明を受ける

このように出発から帰国まですべて一人で準備し、一人で出かけていくタイプの研修です。そのため事前に、研修中に注意すべきことや、緊急時の連絡などについて説明を受けます。

## 4. Make preparations.

After choosing your departure and return dates, arrange you

r flights and accommodation. If you find that the price fluctuates seasonally, you may need to change your itinerary.

If you are doing a homestay, investigate the accommodation options and make arrangements personally. You can find information online, but most of it is written in French; however, reading carefully and exchanging emails with others will be educational.



## 5. Participate in an expository interview beforehand.

This is a type of training that prepares you to handle everything on your own, from your departure to your return. To support this level of independence, you will receive explanations beforehand; things to be aware of during training will be highlighted, as well as emergency contact information.

## 6. Write a training results report

After you return to Japan, you will write a training results report. You can add photos and

## 6：研修成果報告書を書く

帰国したら、研修成果報告書を書きます。自分で撮った写真なども入れて、研修の内容と成果を報告するものです。これは、他の部門の報告書と合わせて一冊にまとめられます。

このように、すべて一人で計画して実行するタイプの研修が「自由研究部門」です。少し勇気がいるかもしれませんが、皆しっかりと準備して出かけています。そして、上で私たちが大切にしていることとしてあげた「自分で考えること」「これまでの価値観から自由になること」「楽しむこと」を実現する、貴重な機会となっています。

report on your training content and outcomes. This will be compiled into a single volume with reports from other sections.

Hence, this type of training, which you will plan and execute on your own, constitutes the “independent research section.” It may take a little courage, but everyone will be fully prepared. This is a precious opportunity to embody some of the values we listed above: thinking independently, freeing yourself from your previous value system, and having fun.